

femeninos que principian por consonante, cuales son, *grand'chambre*, *grand'chose*, *grand'garde*, *grand'mère*, *grand'messe*, *grand'tante*.

Del guion de enlace.

Este sirve en frances como en español para separar las distintas voces que forman una compuesta, como *Jésus-Christ*; y con mayor frecuencia que entre nosotros, pues no solo escriben *Michel-Ange*, *Boulogne-sur-mer*, *Arc-en-ciel*, *cou-de-pied*, sino tambien varias locuciones adverbiales, v. g. *sur-le-champ*, *vis-à-vis*, y otras, como *c'est-à-dire*, *peut-être*. Mas para esto tampoco hai una regla constante, y debemos atenernos al uso.

Sirve ademas el guion para unir el verbo con el pronombre, supuesto suyo, cuando lo posponemos, como se hace en las oraciones de pregunta y admiracion, por ejemplo: *Avez-vous dormi? Puissé-je!* — Va entre dos guiones la *t* eufónica, que se interpone despues de la tercera persona del singular de los verbos, terminada en *a* ó *e* muda, si se halla á continuacion *il*, *elle* ú *on*, á fin de evitar que se junten dos vocales, como: *Terminera-t-elle aujourd'hui?*

VOCABULARIO

LÓGICO Y FIGURADO

DE VARIOS IDIOTISMOS

DE LA LENGUA FRANCESA.

A.

A. Preposicion que en la traduccion tiene infinitas acepciones, como se verá en los siguientes ejemplos.

A la mort des rois c'est l'usage de... Se usa en la muerte de los reyes...

Blessé à la jambe. Herido en la pierna.

Arbre rongé à la racine. Árbol roído por la raíz.

Homme-à-projets. Proyectista.

Vendre à perte. Vender con pérdida.

Je suis tout à vous. Soi todo de vd.

Il y a moins à gagner. Hai ménos que ganar.

Il est à la chasse. Está de caza, ó ha salido á cazar.

Tapisseries à personnages. Tapizes con personajes ó figuras.

Animal à deux pieds. Animal de dos piés.

Homme à deux faces. Hombre de dos caras.

On le connaît à sa façon de vivre. Le conocen por su modo de vivir.

Il cherche à travailler. Busca que trabajar ó busca trabajo.

- Hair à la mort.* Aborrecer de muerte.
Blessé à mort. Herido de muerte.
Homme à forte tête. Hombre de testa, de talento.
Homme à talent. Hombre de habilidad.
Enfant à la mamelle. Niño de pecho.
Couteau-à-ressort. Cuchillo de muelle.
Valet-à-gages. Criado con salario, asalariado.
Bâton à pointe. Baston con punta.
Arme-à-feu. Arma de fuego.
Moulin-à-vent. Molino de viento.
Pension à vie. Pension vitalicia ó de por vida.
Four-à-briques. Horno de cocer ladrillo.
A ton usage. Para tu uso.
Chambre à coucher. Cuarto de dormir ó alcoba.
Salle à manger. Pieza de comer ó comedor.
Inconnu à tout le monde. Desconocido de todos.
A la honte de tous. Con ignominia de todos.
Penser à Dieu. Pensar en Dios.
Il est à craindre. Es de temer, ó es temible.
Il est à plaindre. Es digno de lástima.
J'ai rêvé à mon père. Soñé con mi padre.
Ils étaient à table. Estaban en la mesa.
A la place de Pierre. En lugar de Pedro.
Il est à souhaiter. Es de desear.
J'ai à vous remercier... Tengo que agradeceros...
Cela laisse à penser. Esto da que pensar.
A deux mois de là. Dos meses despues.
Traduire mot à mot. Traducir palabra por palabra.
Il cherche à me nuire. Busca cómo perjudicarme.
Il travaille à l'aiguille. Trabaja con aguja.
Gagné à la pointe de l'épée. Ganado con la punta de la espada ó á punta de lanza.
Charger à balle. Cargar con bala.

- Denrées à vendre.* Géneros que vender.
Fille à marier. Moza por casar ó casadera.
Vivre à Madrid. Vivir en Madrid.
Prendre à témoin. Tomar por testigo.
Fait à bonnes fins. Hecho con buen fin.
Je travaille à l'instruire. Trabajo en instruirle.
Des contes à dormir debout. Cuentos para hacer dormir.
Palais rebâti à neuf. Palacio hecho de nuevo ó reedificado.
Ils sont mis bout à bout. Están puestos punta con punta.
A ce que je vois. Por lo que veo, segun veo.
Cela n'est pas à mon goût. Esto no es de mi gusto.
A l'avenir. En lo venidero.
Il passe sa vie à lire. Pasa la vida leyendo ó en leer.
A l'en croire. Si se ha de creer.
Prier à genoux. Rezar de rodillas.
Terre à blé. Tierra buena para trigo ó de pan llevar.
C'est un fruit bon à manger. Es fruto que se puede comer.
Il n'a pas une heure à lui. No tiene una hora para sí ó suya.
A mon compte il faut... Por mi cuenta es menester...
Il me reçut à bras ouverts. Me recibió con los brazos abiertos.
Parler à cœur ouvert. Hablar con el pecho descubierto.
Vendre à la livre. Vender por libras.
Fait à bonne intention. Hecho con buen fin.
De l'eau à laver. Agua para lavar.
Un monument à conserver. Monumento digno de conservarse.
Affaire à vous perdre. Nogocio para perderos.
Malheur à n'oublier jamais. Desgracia que nunca se olvida.

Procès à ne jamais finir. Proceso para nunca acabar.
C'est une mesure à prendre. Es la medida que se ha de tomar.

Sa lenteur à parvenir. Su lentitud en llegar.

Traiter à forfait. Ajustar á destajo, por un tanto.

Battre du fer à froid. Machacar en hierro frio.

Il n'a pas à manger. No tiene que comer.

Verser à boire. Echar de beber.

Il avait à se soumettre. Tenia que someterse.

J'ai part à ses bontés. Participo de sus favores.

Il se fie à tout le monde. Se fia de todos.

Tout est à faire. Todo está por hacer.

Il n'y a rien à retrancher de ce livre. Nada hai que cercenar en este libro, todo es grano en este libro.

Il s'amuse à lire. Se divierte en leer.

Crier au secours. Pedir socorro ó ayuda.

A cause du froid. Por causa del frio.

A ce compte-là. Segun esta cuenta.

A son langage seul je l'ai reconnu. En el solo modo de hablar le conocí.

Il se déroba à la renommée. Huyó de la fama.

Il croit à la magie. Cree en la mágica.

Rien d'utile à savoir. Nada útil que saber.

A la manière dont il parle. Por su modo de hablar.

Je la compare à la musique. La comparo con la música.

A sa honte. Con vergüenza suya, con desdoro suyo, con mengua suya.

Fait à plaisir. Hecho con cuidado, á toda costa, ó forjado, inventado.

C'est un homme fait à peindre. Es hombre para retratado ó digno de que le retraten.

Difficile à contenter. Difícil de contentar.

A la bonne heure. En hora buena.

C'est un affront dur à digérer. Es una ofensa difícil de olvidar, que no se puede tragar.

A la charge de les nourrir. Con condicion ó con la obligacion de alimentarlos.

A beaucoup d'égards. Por muchos respetos.

Facile à faire. Fácil de hacer.

Il a le cœur à l'étude. Tiene puesta su aficion en el estudio.

Il est à plaindre. Es digno de lástima.

Bénéfice à charge d'âmes. Beneficio curado ó con cura de almas.

Il y a bien à dire. Mucho hai que decir.

A ce sujet on doit observer... Sobre este asunto se debe observar...

Joindre le savoir à la vertu. Juntar el saber con la virtud.

On n'en est pas à ce temps-là. No estamos en aquel tiempo.

Persistons à étudier. Continuemos estudiando.

Il pense à moi. Piensa en mí.

Navire qui est à sec. Navío que está en seco.

Il se laisse vaincre à la pitié. Se deja vencer de la compasion.

Il fut nourri à la mer. Fué criado en la mar.

A l'âge de douze ans. De edad de doce años.

Vaisseau qui est à vide. Navío que está de vacío.

Il est plus à estimer. Es mas de estimar.

Avoir à faire. Tener que hacer.

La terre est à l'univers ce qu'un atôme est à la terre.
 La tierra es respecto del universo lo que un átomo respecto de la tierra.

A l'aide du microscope. Por medio del microscopio, ó con el auxilio del microscopio.

Il a un caractère à lui. Tiene un carácter propio.

Terres à sec. Tierras en seco.

Il est plus à lui-même. Es mas suyo, mas dueño de sí ó está mas libre.

ABRI. Abrigo.

Il est à l'abri du soleil. Está resguardado del sol: *decimos tambien* al abrigo ó abrigado, *particularmente si se trata del viento.*

A l'abri des injures. Libre de injurias, inaccesible á las injurias.

Il est à l'abri du soupçon. Está libre ó esento de toda sospecha.

AFFAIRE. Negocio.

J'ai affaire à vous. Tengo que hablar con vd.

Il a affaire à forte partie. Ha de haberlas con parte poderosa.

Les gens à qui on a affaire. Las gentes con quienes se ha de tratar.

Cela est mon affaire. Esto me toca ó concierne, ese es negocio mio.

J'ai votre affaire. Yo tengo lo que vd. busca ó desea.

Vous avez votre affaire. Ya tiene vd. lo que buscaba; por fin ha salido vd. con la suya.

J'ai d'autres affaires à présent que de l'entendre. Desocupado estó ahora para escucharle.

Faire son affaire d'une chose. Tomar á su cargo una cosa.

Faire une affaire. Concluir un trato, un convenio, un ajuste.

Faire ses affaires. Attender á sus negocios, y tambien hacer sus necesidades.

Faire bien ses affaires. Manejar bien sus negocios, ser diestro en el manejo de su hacienda.

C'est une affaire. Es negocio de importancia, y en el lenguaje familiar, la cosa tiene pelos.

Ce n'est pas là une grande affaire. No es asunto de grande importancia ó entidad.

Voilà une belle affaire. Brava salida! ó buena la he, has, ha, etc., hecho.

Il a toujours quelques affaires d'honneur. Siempre anda en desafíos, es un espadachin de profesion.

Rond en affaires. Franco y corriente en sus tratos.

Il m'a tiré d'affaire. Me sacó del empeño.

C'est une affaire faite. Esto está hecho, concluimos ya, es un negocio acabado.

Lors de l'affaire de... Cuando se trataba el particular ó la causa de...

AFFICHER. Pegar, fijar carteles.

Afficher le bel esprit. Preciarse de erudito ó de ingenioso, ó hacer ostentacion, gala ó alarde de tal.

Afficher sa honte. Ostentar, publicar su deshonra, hacer alarde de ella ó gala del sambenito.

Afficher de grandes prétentions. Tener grandes pretensiones, darse mucha importancia, suponerse alguno mas de lo que es.

S'afficher. Llamar la atencion, generalmente por alguna mala calidad.

AIMER. *Amar.*

Il aime la solitude. Gusta de la soledad.

Il aimait à voyager. Gustaba de viajar.

J'aimerais autant croire que... Tanto me inclinara á creer que...

J'aimerais mieux mourir que... Antes quisiera morir que... ó preferiria la muerte á...

AINSI. *Así.*

L'ignorance nuit ainsi que la science. Tanto daña la ignorancia como la ciencia.

Les bêtes, ainsi que les hommes, sont l'ouvrage de Dieu. Las bestias, no ménos que los hombres, son obra de Dios.

AIR. *Aire.*

Il a sa fortune en l'air. Su bien ó mal estar pende de un cabello.

L'air dont il fait les choses. El garbo con que hace las cosas.

L'air dont il parle. El modo con que habla.

Il parle en l'air. No habla al caso, habla á tóntas y á lócas.

L'air dont il se bat. El aire con que riñe.

On juge à son air. Júzgase por su modo.

Il a l'air de la cour. Tiene modales cortesanos.

Il a l'air à la danse (irón.). Es listo ó despejado, y tambien tiene disposicion ó aptitud para el negocio de que se trata.

Un homme aux grands airs. Un hombre que vive á lo grande.

Un homme du grand air. Persona de haberes, que disfruta comodidades.

Les gens du bel air ó du grand air. La gente fina, de tono.

Il prend ó se donne des airs. Presume, se da importancia, hace el papelon.

Il se donne les airs d'être savant. Presume de docto.

Elle a l'air doux. Ella parece de buena pasta.

L'air dont il fait toute chose. La gracia, el garbo con que lo hace todo.

Il a l'air de son père. Se parece á su padre, ó se da un aire á su padre.

L'air de tête de son portrait. La postura ó garbo de la cabeza de su retrato.

Il n'est pas dans l'air. Él desentona, si canta, y desafina, si toca algun instrumento.

AISE. *Conveniencia, comodidad.*

Tout à mon aise. Con toda mi comodidad.

Je suis aise. Estói contento.

Je suis mal à mon aise. No me siento bueno.

Il a ses aises. Disfruta de conveniencias.

Il voit à son aise. Ve á su satisfaccion.

AJOUTER. *Añadir.*

Il ajoute foi. Él da fe ó crédito.

Il ajouta aux connaissances des anciens. Aumentó los conocimientos de los antiguos.

La grâce ajoute au bienfait. El beneficio es mayor por la manera de hacerlo.

ALLER. Ir.

Se laisser aller à la colère. Dejarse llevar de la cólera.
On alla jusqu'à les brûler. Se llegó á términos de quemarlos.

On alla jusqu'à croire que... Hasta se llegó á creer que...

Ces cheveux vont jusqu'à la ceinture. Estos cabellos cuelgan hasta la cintura.

Manteau qui va jusqu'à terre. Capa que llega hasta el suelo.

Rue qui va en pente. Calle que hace cuesta.

Ce calcul va plus haut que je ne croyais. Esta cuenta sube mas de lo que yo pensaba.

Voix qui va jusqu'à l'âme. Voz que penetra hasta el corazón.

Cela m'est allé jusqu'au fond du cœur. Eso me llega al corazón, ó eso me ha herido en lo vivo.

Le feu ne va pas. La lumbre no se enciende.

La trompette commence à ne plus aller. La trompeta ya no suena bien.

Cela va de source. Eso fluye ó se hace naturalmente.

Ce vase va au feu. Esta vasija aguanta el fuego, resiste al fuego.

On alla aux voix. Se pasó á votar, se tomaron los votos.

Il va trop loin dans ses projets. Da sobrada estension á sus proyectos.

Cela va sans dire. Eso no tiene réplica, eso ya se supone.

Ces troupes vont jusqu'à dix mille hommes. Estas tropas ascienden á diez mil hombres.

Sa dépense va loin. Su gasto es mui crecido.

Son imagination va trop loin. Su imaginacion se adelanta demasiado.

Son amour va jusqu'à la folie. Su amor pasa á locura ó raya en locura.

Il va bien loin dans la géométrie. Está mui adelantado en la geometría.

Cette affaire va là. Este negocio se dirige allá.

Il y va de son honneur. Se juega el honor, se espone á perderlo, va en ello su honor.

Cet habit ne va pas bien. Este vestido no sienta bien.

Couleurs qui vont bien ensemble. Colores que hermanan bien.

Deux cartes qui vont ensemble. Dos mapas que van juntos ó forman juego.

Ces deux maisons vont de pair pour la noblesse. Estas dos casas corren parejas en nobleza.

Il y va du sien. Tiene en ello su interes.

Quand il irait de ma vie. Cuando me importase la vida.

Il se laissa aller aux prières. Se dejó vencer de las súplicas.

Cela va tout seul. Eso no admite dificultad.

La couleur s'en va. Se borra el color.

Le feu s'en va. La lumbre se está apagando.

Le vin s'en va. El vino se derrama.

Le tonneau s'en va. La bota se sale.

La mode s'en va. Ya va pasando la moda.

Le malade s'en va. El enfermo está para liarlas.

Aller son chemin. Hacer su camino.

Au pis aller. Por mal que se salga, suceda lo que sucediere, cuando ménos.

Ce sera mon pis aller. Habré de pasar por ese partido, habré de contentarme con eso.

Aller au devant du mal. Prevenir el mal.

Aller au-devant des besoins. Prevenirse mas de lo que se necesita.

Il va venir. Luego viene ó presto vendrá.

Cela va jusqu'à la cruauté. Esto toca en crueldad.

Il alla jusqu'à la géométrie. Llegó hasta la geometría.

N'allez pas croire... No crea vd. ahora que...

AMITIÉ. *Amistad.*

Il a de l'amitié pour moi. Me tiene cariño.

Il me fait des grandes amitiés. Me trata con mucho cariño, ó me hace mucho agasajo.

Faites-moi l'amitié de parler. Hágame vd. el gusto de hablar.

APRÈS. *Despues.*

Tibère régna après Auguste. Tiberio sucedió á Augusto.

Les soldats courent après lui. Los soldados corren tras de él.

Soupirer après sa liberté. Suspirar por su libertad.

Tableau d'après Raphaël. Pintura por el estilo del Rafael, ó copia de un cuadro del Rafael.

Portrait d'après nature. Retrato sobre el natural.

Il court après un emploi. Solicita un empleo.

Peint d'après l'antique. Pintado por el antiguo.

Il se conduit d'après le même motif. Se mueve por el mismo motivo.

D'après ses idées il conclut. Por sus ideas concluye.

Ce qu'il amenait après lui. Lo que traía consigo.

D'après ses services. Á vista ó en consideracion de sus servicios.

Il pense d'après lui-même. Piensa por sí.

Ce sont des livres d'après des livres. Estos libros son copiados de otros.

APPROCHER. *Acercar.*

Animaux qui approchent de l'homme. Animales que se parecen al hombre.

ARMES. *Armas.*

Il fit ses premières armes sous Condé. Hizo su primera campaña á las órdenes de Condé.

Il se fit des armes de tout. Se valió de todos los medios.

Être né pour les armes. Haber nacido para la carrera militar.

ARRIÈRE. *Detras.*

Arrière-boutique. Trastienda.

Arrière-corps. Cuerpo posterior ó trasero.

Arrière-garde. Retaguardia.

Arrière-fief. Subfeudo, retrofeudo.

Arrière-petit-fils. Biznieto.

Fermier qui est en arrière. Rentero atrasado.

ASSEZ. *Bastantemente.*

Qui serait assez téméraire pour oser répondre? ¿Quién sería tan temerario que osase responder?

C'en était assez pour... Esto bastaba para...

Il fut assez malheureux pour ne pas le trouver. Fué tan desgraciado que no le halló.

Il ne pouvait assez le regarder. No se saciaba, no se hartaba ó no se cansaba de mirarle.

ATTACHER. Pegar.

Il ne faut pas attacher de valeur à ses paroles. No debe darse valor ó importancia á lo que dice.

Il attache ses regards sur le portrait. Fijó la atencion, clavó los ojos en el retrato.

Elle attache les regards de tout le monde. Ella llamó, cautivó la atencion de todos.

J'attache un autre sens à ce mot. Entiendo de otro modo esa palabra, le doi diversa interpretacion.

Il s'attache aux pas du ministre. No suelta de la mano al ministro, no le deja á sol ni á sombra.

L'envie s'attache au mérite. Los envidiosos no pueden ver al hombre de mérito.

La douceur de ses manières m'attache à lui. Estói prendado de la afabilidad de su trato, sus buenos modales me cautivan.

AU, AUX. Al, á los, á las.

Diccion equivalente á la preposicion à y el articulo definido *le* y *les*; pero en la traduccion española se sustituye aquella por otras preposiciones, ó por frases en que no entra ninguna.

On le montre au doigt. Le señalan con el dedo.

Il ne voit qu'au soleil. No ve sino con el sol ó al sol.

Comparer le fils au père. Comparar el hijo con el padre ó al padre.

Au cas que. En caso que.

Savoir au vrai. Saber con realidad.

Il rongé l'arbre au pied. Roe el árbol por el pié.

Je le pris au mot. Le cogí la palabra, admití su oferta.

Au fond d'un cachot. En lo interior de un calabozo.

Il tomba au pouvoir de... Cayó en poder de...

Au grand contentement de tous. Con gran complacencia de todos.

Il parle au besoin. Habla cuando es necesario.

Au moyen de la physique. Por medio de la física.

Terme auquel finit l'enfance. Término donde acaba la infancia.

Il échappe aux embûches. Se libra de las asechanzas.

Au nom de Dieu. En nombre de Dios.

Il est au palais. Está en palacio.

Blessé aux jambes. Herido en las piernas.

Parents au premier degré. Parientes en primer grado.

Au matin. Por la mañana.

Il est mort au monde. Murió para el mundo.

Il sort au clair de la lune. Sale con la luna.

Fait au pinceau. Hecho con pincel.

Prendre au mot. Coger la palabra, admitir la oferta.

Monnaie au coin du roi. Moneda con el busto del rei.

La ville aux cent portes. La ciudad de cien puertas.

Au mois prochain on l'attend. Le esperan para el próximo mes.

Compatir au sort de ses frères. Compadecer la suerte de sus hermanos.

Au sujet de la guerre. Con motivo de la guerra.

Il est au désespoir. Está desesperado.

Il prend les choses au pis. Toma las cosas por lo peor, ó toma algo por donde quema.

La ville est au pillage. La ciudad es dada á saco.

Enfant au berceau. Niño de cuna.

AUPRÈS. Cerca.

Il est fort bien auprès du roi. Está mui bienquisto con el rei.

Ton mal n'est rien auprès du mien. Tu mal es nada en comparacion del mio.

Il n'est qu'un ignorant auprès de l'autre élève. Es un ignorante respecto del otro discípulo.

AUSSI. Tambien.

Il ne me sert à rien, aussi vais-je le vendre. De nada me sirve, y por esto lo quiero vender.

Il faut écouter les pauvres aussi bien que les riches. Es menester dar oídos así á los pobres como á los ricos.

On ne peut le voir, aussi bien il est trop tard. No se puede ver, pues es demasiado tarde.

Il est aussi sage que vaillant. Es tan sabio como valiente.

Je la verrai, aussi bien doit-elle revenir. Yo la veré; así como así debe volver.

Aussi me disait-il de ne pas sortir. Aún por eso me decia que no saliese.

C'est un fait aussi certain que l'histoire peut l'être. Este hecho tiene toda la certeza que cabe en la historia.

AUSSITÔT. Al punto.

Aussitôt après son retour. Inmediatamente despues de su vuelta.

Aussitôt votre lettre reçue, j'ai fait votre commission. Luego que recibí la carta de vd., practiqué su encargo.

Aussitôt dit, aussitôt fait. Tan presto dicho como hecho.

AUTANT. Tanto.

Je le défends autant que je le puis. Le defiendo cuanto puedo.

Autant de fois que vous voudrez. Cuantas vezes que-ráis.

Il me connaît autant qu'il le peut. Me conoce todo lo que puede conocerme.

Je le crois d'autant plus qu'il est homme de bien. Tanto mas le creo, cuanto que es hombre de bien, ó por ser hombre de bien, le creo mas.

Autant il était lâche, autant il est vaillant. Es tan valiente como cobarde era.

Il est d'autant plus à craindre qu'il a plus de crédit. Cuanto mayor crédito tiene, mas es de temer.

L'un n'existe qu'autant que l'autre existe. El uno no existe sino en cuanto subsiste el otro.

Sa trahison fut d'autant plus coupable qu'il était de mes amis. Fué mayor su traicion, por cuanto era amigo mio.

AUTRE. Otro ú otra.

Autre chose est la science, autre chose est la sagesse. Una cosa es la ciencia y otra la sabiduría.

Un autre que lui ne répondrait pas. Nadie sino él responderia.

Il est un tout autre homme. Se ha mudado enteramente.

Je trouve un tout autre homme que celui que j'avais

eru. Hallo un hombre distinto del que me habia figurado.

Toute autre forme que celle-ci. Ninguna forma sino esta.

L'autre jour. Recientemente, dias pasados.

AUTREMENT. *Diferentemente.*

Il en est tout autrement des enfants. Todo lo contrario sucede á los niños.

Il en est tout autrement lorsque... No es lo mismo cuando...

La joie de faire du bien est tout autrement douce que celle de le recevoir. El gusto de hacer un beneficio, satisface de mui distinto modo que el recibirlo.

Il n'est pas autrement sérieux que l'autre. No es ménos serio que el otro.

AVANT. *Antes.*

Avant-corps. Cuerpo anterior ó delantero.

Avant-propos. Prólogo ó proemio.

Avant-garde. Vanguardia.

Avant-dernier. Penúltimo.

Aller en avant. Ir hácia delante.

Mettre en avant une proposition. Sentar una proposicion.

Creuser bien avant. Cavar mui adentro.

Le coup entra fort avant. La herida penetró mucho.

Bien avant dans l'hiver. Mui entrado el invierno.

Bien avant dans la nuit. Mui de noche, mui entrada la noche.

C'est pousser bien avant la charité chrétienne. Es llevar al estremo la caridad cristiana.

Pousser les affaires trop avant. Adelantar demasiado las cosas.

Il va trop avant. Se adelanta en demasía.

Il est engagé bien avant dans cette affaire. Está mui engolfado en este asunto.

Il est bien avant dans les bonnes grâces du prince. Está mui introducido en la gracia del príncipe, tiene mucho favor con el príncipe.

Il entra bien avant. Se internó mucho.

AVENTURE. *Aventura.*

Il dit les choses à l'aventure. Dice las cosas sin reflexion.

Errer à l'aventure. Andar vagando á la ventura.

AVISER. *Advertir, reparar.*

Tout ce dont il peut s'aviser. Todo cuanto puede imaginar.

Aviser à ce que vous avez à faire. Reflexionád lo que habéis de hacer.

Il s'avisa de le faire. Se atrevió á hacerlo.

Rien n'est plus mal avisé. No hai cosa peor discurrida.

AVOIR. *Haber y tener.*

Il a recours à la pitié. Recurre á la compasion.

Il a le vice en horreur. Mira el vicio con horror.

A qui en avez-vous? Con quién es la ojeriza?

Il a en estime les talents. Mira con aprecio los talentos.

B

BAS. *Bajo.* (nombre y adv.)

Le bas de la robe. La falda ó el ribete del vestido.

Le bas de la rue. El fin ó el cabo de la calle.

Le bas du menton. La punta de la barba.

Le bas peuple. La plebe, el vulgo.

Le bas-ventre. El empeine, la parte inferior del vientre.

Il a vendu sa maison à bas prix. Ha malvendido su casa.

Le jour est bas. Ya declina el día.

Le temps est bas. El cielo está cargado, amenaza lluvia.

Ils étaient en bas âge. Eran menores de edad, ó eran de tierna edad.

Il a la vue basse. Es corto de vista.

Basse justice. Justicia subalterna.

Messe basse. Misa rezada.

Faire main basse. Pasar á cuchillo ó no dar cuartel.

Je lui parle chapeau bas. Le hablo sombrero en mano.

Mettre pavillon bas. Arriar ó rendir la bandera, y en sentido metafórico, rendir vasallaje, confesarse inferior á otro.

La chienne mit bas. La perra parió.

Mettre bas les armes. Rendir ó deponer las armas.

Sa maison est à bas. Su casa está por el suelo.

Il nous a traité de haut en bas. Nos ha hablado con desprecio, nos ha recibido mal.

A bas le ministère. Fuera los ministros, quítense los ministros.

A bas les tyrans. Mueran los tiranos.

BATTRE. *Golpear.*

La rivière bat les murs. El río baña ó lame las murallas.

Il mène son adversaire tambour battant. Trae á su contrario debajo.

Battre le bois. Descubrir el monte.

Il a battu les buissons et un autre a pris les oiseaux. Uno levanta la caza y otro la mata.

Il se bat bien. Pelea ó riñe como guapo.

Il chercha à se faire battre. Se buscó su desgracia.

Chemin battu. Camino trillado.

Vaisseau battu de la tempête. Navío azotado de la tormenta.

Ils sont allés se battre. Salieron á reñir.

Ils se battent à l'épée. Andan á estocadas.

Battre la caisse. Tocar el tambor.

Battre froid à quelqu'un. Tratar á otro con frialdad ó con indiferencia.

Battre monnaie. Batir ó acuñar moneda.

Battre les cartes. Barajar.

Battre des mains. Palmotear, dar palmadas.

Battre la mesure. Llevar el compas.

Le cœur lui bat. Le palpita el corazón.

Il ne fait que battre le pavé le jour et la nuit. No se ocupa sino en callejear ó rondar las calles de día y de noche.

BEAU. *Bello.* (nombre y adv.)

Faire un beau feu. Hacer un gran fuego.

Mon cheval porte fort beau. Mi caballo pone bien la cabeza.